

NOTE N° 7.

(TRADUCTION.)

(TRANSLATION).

A Son Excellence, le Président de la
Conférence de la Paix, etc.

Monsieur CLEMENCEAU.

Versailles, le 13 mai 1919.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

La Délégation allemande de la Paix a appris, par la lettre de Votre Excellence du 10 courant, que les Gouvernements alliés et associés en arrêtant les conditions du Traité de Paix se sont constamment inspirés des principes d'après lesquels l'armistice et les négociations de paix ont été proposées. Naturellement, la Délégation allemande ne veut pas mettre en doute cette base, mais elle doit se réserver le droit de faire ressortir les conditions qui, de son avis, se trouvent en contradiction avec les intentions des Gouvernements alliés et associés.

To His Excellency the President of the
Peace Conference, etc.,

Mr. CLEMENCEAU.

Versailles, May 13th 1919.

SIR,

The German Peace Delegation, has inferred from the note of Your Excellency, dated the 10th inst., that the allied and Associated Governments have formed the terms of the Treaty with constant thought of the principles upon which, at the time the Armistice and the negotiations for peace were proposed. The German delegation will not, of course, cast doubts upon this basis, they must, however, reserve to themselves the right of pointing out those conditions which, according to their views, are inconsistent with the intention of the Allied and Associated Governments.

An Seine Exzellenz den Präsidenten der Friedenskonferenz,

Herrn CLEMENCEAU.

Versailles, den 3. Mai 1919.

HERR PRÄSIDENT,

Die deutsche Friedensdelegation hat aus dem Schreiben Eurer Exzellenz vom 10. d. M. entnommen, dass sich die alliierten und assoziierten Regierungen bei Abfassung der Bedingungen des Friedensvertrages ständig von den Grundsätzen haben leiten lassen, nach denen der Waffenstillstand und die Friedensverhandlungen vorgeschlagen worden sind. Die deutsche Delegation will selbstverständlich diese Grundlage nicht in Zweifel ziehen; sie muss sich aber das Recht vorbehalten, auf die Bedingungen hinzuweisen, die nach ihrer Auffassung mit der Absicht der alliierten und assoziierten Regierungen in Widerspruch stehen.

C'est surtout si l'on regarde les conditions du projet du Traité concernant la cession de diverses parties du territoire de l'Empire habitées par une population allemande qu'une telle contradiction saute aux yeux.

Abstraction faite de la restitution à la France de l'Alsace-Lorraine et de l'occupation de Kehl, articles que je me réserve de traiter plus tard, on exige de l'Allemagne de soumettre à une domination étrangère temporaire ou perpétuelle les territoires allemands suivants : la région de la Sarre, les cercles d'Eupen et de Malmédy, ainsi que le Moresnet-Prussien, la Haute-Silésie, des parties allemandes de la Moyenne-Silésie, de la Posnanie, de la Prusse occidentale et orientale. Les dispositions aussi qui concernant la régence (Regierungsbezirk) de Schleswig reviennent à une cession des parties du territoire allemand.

La Délégation allemande ne méconnaît pas que, pour une série de dispositions relatives aux changements territoriaux et contenues dans le projet de Traité de paix, on peut faire valoir le droit des peuples de disposer d'eux-mêmes, vu que certaines populations qui, jusqu'à présent, se trouvent sous la domination allemande, comme par exemple, la population polo-

Such an inconsistency is principally obvious with regard to those conditions of the draft of the Treaty which bear upon the cession of different parts of the territory of the Empire inhabited by a German population.

Apart from the restitution of Alsace-Lorraine to France and from the occupation of Kehl which points I reserve to myself to treat later on, the temporary or permanent surrender of the following fractions of German territory is required from Germany : The Sarr-Basin, the districts of Eupen and Malmedy as well as Prussian Moresnet, Upper Silesia, German districts of Middle Silesia, Posnania, West-Prussia and East-Prussia. The provisions made for the Administrative Department (Regierungsbezirk) of Schleswig also mean in the end a cession of parts of German territory.

The German Delegation fully realises that for a number of provisions on changes in territory, contained in the draft of the Treaty of Peace, the principle of national self-determination may indeed be assorted, as certain groups of the population up to now under German dominion, e. g. Poles, look upon themselves as non-German. In the Schleswig

Ein solcher Widerspruch springt besonders in die Augen bei den Bedingungen des Vertragsentwurfes die sich auf die Abtretung verschiedener von deutscher Bevölkerung bewohnter Teile des Reichsgebiets beziehen. Abgesehen von der Rückgabe Elsass-Lothringens an Frankreich und der Besetzung Kehls, auf welche beiden Punkte ich mir vorbehalte später einzugehen, wird Deutschland die zeitweilige oder dauernde Unterstellung folgender deutscher Gebietsteile unter fremde Herrschaft angesonnen : des Saargebiets, der Kreise Eupen und Malmedy sowie Preussisch-Moresnets, Oberschlesiens, deutscher Teile Mittelschlesiens, Posens, Westpreussens und Ostpreussens. Auch die Bestimmungen über den Regierungsbezirk Schleswig laufen auf die Abtretung deutscher Gebietsteile hinaus.

Die deutsche Delegation erkennt nicht, dass für eine Reihe von Bestimmungen über territoriale Aenderungen, die im Friedensentwurf enthalten sind, der Grundsatz der nationalen Selbstbestimmung geltend gemacht werden kann, weil gewisse bisher von deutscher Seite beherrschte Bevölkerungsgruppen, z. B., polnische sich als nicht-deutsch betrachten. Auch in der Frage von Schleswig sind nationale Gründe anzuführen, wenngleich die deutsche Delegation nicht einsieht,

naise, ne se considèrent pas comme allemandes. On peut aussi faire valoir des raisons nationales quant à la question du Schleswig, quoique la Délégation allemande ne comprenne pas en vertu de quels pouvoirs les Gouvernements alliés et associés font de cette question frontière à régler entre l'Allemagne et le Danemark un objet de négociations de paix. Le Gouvernement neutre du Danemark sait bien que le Gouvernement allemand actuel a toujours été disposé à s'entendre avec lui sur une nouvelle frontière correspondant au principe des nationalités. Si le Gouvernement danois préférerait, néanmoins, poursuivre ses prétentions par le détour des négociations de paix, le Gouvernement allemand n'a pas l'intention de s'y opposer.

Cependant cette disposition du Gouvernement allemand ne s'étend pas aux territoires de l'Empire qui ne sont pas indubitablement habités par une population de race étrangère. Le Gouvernement allemand croit surtout inadmissible que des territoires allemands fassent par le Traité de paix l'objet de marchés entre souveraineté et souveraineté comme s'ils n'étaient que de simples objets ou des pions de jeu, avec le but d'assurer des exigences financières ou économiques aux adversaires de l'Allemagne.

problem too, reasons of nationality may be alleged, albeit the German Delegation cannot see whence the Allied and Associated Governments derive the authority for making the question of the boundary, to be settled between Germany and Denmark, an object of the peace negotiations. The neutral Danish Government knows the present German Government always to have been ready to come to an understanding with it about the new frontier corresponding to the principle of nationality. In case the Danish Government should nevertheless prefer urging its claims by taking the circuitous way of the peace negotiations, the German Government is not of a mind to object to this.

But this willingness of the German Government does not extend to those territories of the Empire which are not undoubtedly inhabited by a population of foreign extraction. Above all it deems it to be inadmissible that by the Treaty of Peace German populations and territories should be bartered about from sovereignty to sovereignty as if they were mere chattels and pawns in a game for the purpose of giving guarantee for financial or economic claims of the adversaries of Germany.

mit welcher Vollmacht die alliierten und assoziierten Regierungen die zwischen Deutschland und Dänemark zu regelnde Grenzfrage zum Gegenstand der Friedensverhandlungen machen. Die neutrale dänische Regierung weiss, dass die gegenwärtige deutsche Regierung immer bereit gewesen ist, sich mit ihr über eine neue, dem Prinzip der Nationalitäten entsprechende Grenze zu verständigen. Wenn die dänische Regierung es trotzdem vorziehen sollte, ihre Ansprüche auf dem Umweg über die Friedensverhandlungen zu betreiben, so ist die deutsche Regierung nicht gewillt, hiergegen Widerspruch zu erheben.

Die Bereitschaft der deutschen Regierung erstreckt sich aber nicht auf jene Gebiete des Reichs, die nicht unzweifelhaft von einer Bevölkerung fremden Stammes bewohnt sind. Vor allen Dingen hält sie es für unzulässig, dass durch den Friedensvertrag zu dem Zwecke, finanzielle oder wirtschaftliche Forderungen der Gegner Deutschlands zu sichern, deutsche Bevölkerungen und Gebiete von der bisherigen Souveränität zu einer anderen verschachert werden, als ob sie bloss Gegenstände oder Steine in einem Spiele wären.

C'est notamment le cas quant au bassin de la Sarre. Personne ne saurait contester que ce bassin soit habité par une population purement allemande. Néanmoins, le projet de traité prévoit au profit de la France un changement de domination sur ce territoire en partie prussien, en partie bavarois, changement qui amènera une fusion entière quant aux régimes douanier et monétaire, à l'administration, à la législation et à la juridiction et qui, au moins en ce qui concerne ces matières, rompra complètement les liens qui rattachent le territoire de la Sarre au reste de l'Empire. Les autorités du pouvoir occupant n'ignoreront pas que toute la population se refuse avec la plus grande énergie à être ainsi séparée de sa patrie. Les quelques personnes qui prétendent penser autrement avec l'intention de flatter le pouvoir occupant ou pour s'assurer des bénéfices injustes n'entrent pas en considération.

On prétendra en vain que l'occupation n'est envisagée que pour quinze ans et qu'à l'expiration de cette période un plébiscite devra décider sur la nationalité future de la population, car on fait dépendre la restitution de ce territoire à l'Allemagne de la possibilité, pour le Gouvernement allemand, de racheter en or, dans un bref délai, au Gouvernement

This especially hold good of the Sarr-Basin. Nobody denies that an unalloyed German population is living here. In spite of this, the draft of the Treaty of Peace provides for a transfer of sovereignty over this partly Prussian, partly Bavarian territory upon France, which needs must lead up to a complete coalescence with regard to the management of customs, the coinage, administration, legislation and jurisdiction, or which, at the very last, will in all these respects put an utter end to the contact of the Sarr district with the rest of the Empire. The authorities of the occupying Powers cannot be ignorant of the fact that the whole population is resisting with the utmost determination such a severing from the old home country. The few persons pretending to think otherwise, because they either fawn upon the existing power or hope to secure for themselves illicit gains, do not count.

It would be all to no purpose to object that the occupation is only meant to last for fifteen years and that at the expiration of this delay a plebiscite is to decide on the future nationality, for the return of the territory to Germany has been made dependant on the German Government's then being able to buy within a short delay all the coal mines of the

Dies gilt insbesondere von dem Saarbecken. Dass hier eine rein deutsche Bevölkerung wohnt, bestreitet niemand. Trotzdem sieht der Friedensentwurf einen Uebergang der Herrschaft über dieses theils preussische, theils bayerische Gebiet auf Frankreich vor, die zu einer völligen Verschmelzung im Hinblick auf Zollverhältnisse, Münzwesen, Verwaltung, Gesetzgebung und Rechtsprechung führen muss, zum mindesten aber die Verbindung des Saargebiets mit dem übrigen Reiche in allen diesen Beziehungen völlig aufhebt. Dass die ganze Bevölkerung sich gegen eine solche Lostrennung von der alten Heimat mit aller Entschiedenheit wehrt, wird den Okkupations-Behörden nicht unbekannt sein. Die wenigen Personen, die anders zu denken vorgeben, weil sie entweder der Macht schmeicheln oder ungerechte Gewinne zu sichern hoffen, kommen nicht in Betracht.

Vergebens würde man einwenden, dass die Besetzung ja nur für fünfzehn Jahre gedacht ist, und dass nach Ablauf dieser Frist eine Abstimmung des Volks über die künftige Zugehörigkeit entscheiden soll; denn der Rückfall des Gebiets an Deutschland ist davon abhängig gemacht, dass die deutsche Regierung dann in der Lage sein wird, binnen kurzer Frist die sämtlichen Kohlen-

français toutes les mines de charbon du territoire et dans le cas où le paiement ne pourrait être effectué, le territoire serait définitivement acquis à la France, même si l'unanimité de la population s'était prononcée pour l'Allemagne. D'après les clauses financières et économiques du Traité, il paraît impossible qu'au bout de quinze ans l'Allemagne puisse disposer de la quantité d'or nécessaire; du reste, même si l'Allemagne possédait cet or, la Commission des réparations qui — en ce moment — dominerait l'Allemagne ne permettrait probablement pas un tel emploi. Il n'y a guère d'exemple dans l'histoire moderne, qu'une Puissance civilisée ait engagé une autre à assujettir à une domination étrangère ses propres ressortissants comme contre-valeur d'une somme d'or.

L'opinion publique des pays ennemis représente la cession du territoire de la Sarre comme étant une compensation juste de la destruction des mines du Nord de la France. La Délégation allemande reconnaît en outre qu'une indemnisation en argent seule ne correspondrait pas à l'empirement de la situation économique de la France. Tout en reconnaissant le bien-fondé de la demande d'une indemni-

territory from the French Government against payment in gold, and if payment cannot be effected, the country is finally to pass over to France, even though the population should unanimously have voted for Germany. Considering the financial and economical conditions of the Treaty it appears to be impossible that Germany would within fifteen years have the requisite quantity of gold at her disposal; moreover, even should the gold be in the possession of Germany, the inter-allied reparation Commission, which then would still be reigning over Germany, would hardly permit such a use of the gold to be made. In the history of modern times, there will very probably exist no instance whatever that one civilised power has obliged another to surrender its nationals to foreign sway as an equivalent for a sum of gold.

In the public opinion of the hostile countries the cession of the Saar-Basin is represented as being a just compensation for the devastation of mines in northern France. The German Delegates acknowledge that France must be compensated for these damages. They also admit that compensation in money alone would not meet the present impaired economic position of France. The

bergwerke des Gebiets der französischen Regierung gegen Gold abzukaufen, und falls die Zahlung nicht geleistet werden kann, soll dasaa Lnd endgültig nFrankreich fallen, selbst wenn die Bevölkerung sich einstimmig für Deutschland ausgesprochen hätte. Nach den finanziellen und wirtschaftlichen Bedingungen des Vertrags erscheint es ausgeschlossen, dass Deutschland in fünfzehn Jahren über die entsprechende Menge Gold wird verfügen können, überdies würde voraussichtlich, wenn das Gold in deutschem Besitz vorhanden wäre, die Entschädigungskommission, die dann Deutschland noch beherrschen würde eine solche Verwendung des Goldes schwerlich gestatten. Es dürfte in der Geschichte der neueren Zeit kein Beispiel dafür geben, dass eine zivilisierte Macht die andere veranlasst hat, ihre Angehörigen als Gegenwert für eine Summe Goldes unter fremde Herrschaft zu bringen.

In der öffentlichen Meinung der feindlichen Länder wird die Abtretung des Saarbeckens als eine gerechte Entschädigung für die Zerstörungen nordfranzösischer Bergwerke hingestellt. Die deutsche Delegation erkennt an, dass Frankreich für diese Zerstörungen entschädigt werden muss. Sie gibt auch zu, dass eine Entschädigung in Geld allein der Verschlechterung der Wirtschaftslage Frank-

sation en nature, on doit ou on peut rechercher cette indemnisation en nature par d'autres moyens que par ceux d'une domination étrangère qui, nonobstant les intentions les plus humaines des autorités restera toujours odieuse.

La Délégation allemande est prête à entamer dès à présent des négociations avec les Gouvernements alliés et associés pour examiner de quelle manière, dans les territoires jadis occupés par l'Allemagne, pourrait être remplacé le manque d'extraction de charbon jusqu'à la reconstruction des mines détruites, reconstruction à laquelle l'Allemagne s'est engagée. A cette occasion elle proposerait de rechercher un règlement plus juste à la place de la compensation primitive et mal appropriée que serait la remise du bassin charbonnier de la Sarre. Il serait nécessaire de livrer à la place du charbon manquant de la France septentrionale des charbons de production allemande, c'est-à-dire non seulement des charbons de la Sarre, mais aussi des charbons de la Ruhr. Abstraction faite de ce qu'il ne serait pas pratique, en raison des voies de communication, d'employer pour des compensations, exclusivement les charbons de la Sarre qui, jusqu'à présent, ont eu d'autres régions d'écoulement naturelles, il paraît

claim to compensation in kind being thus acknowledged as justified, such compensation in kind should and can be effected in another way than by submitting a territory to a foreign rule which, notwithstanding the most humane intentions of those in power, always remains odious.

The German Delegation is prepared immediately to enter into discussions with the Allied and Associated Governments on the question, how the deficiency in the output of coals in the provinces formerly occupied by Germany may be compensated, as has been promised by Germany, till the devastated mines are repaired. In this respect they propose that, in lieu of the primitive and disproportionate form of restitution through surrendering the Saar-coal basin and transferring its coal mines to France a more equitable arrangement be sought. The deficiency in coals existing in northern France and Belgium should not alone be compensated with Saar coals, but also with Ruhr coals. Apart from the fact that it would be inexpedient on grounds of transport policy to devote only Saar coals which up till now had a totally different natural market — to this purpose of compensation, it appears essential also to resort to the Ruhr territory, as the departments which have

reiche nicht entsprechen würde. Wenn also die Forderung einer Naturalentschädigung als begründet anerkannt werden soll, so muss und kann die Naturalentschädigung auf einem anderen Wege gesucht werden als dem einer Fremdherrschaft, die auch bei den menschlichsten Absichten der Regierenden immer gehässig bleibt.

Die deutsche Delegation ist bereit, alsbald mit den alliirten und assoziierten Regierungen in Verhandlungen darüber einzutreten, wie der Ausfall in der Kohlenforderung der ehemals von Deutschland besetzten Gebiete bis zur Herstellung der zerstörten Gruben, zu der sie sich verpflichtet hat, ersetzt werden kann. Dabei würde sie vorschlagen, an Stelle des rohen und unangemessenen Ersatzes durch die Ueberweisung des Saarkohlenbeckens und die Uebereignung der dortigen Kohlengruben einen billigeren Ausgleich zu suchen. An Stelle der ausfallenden nordfranzösischen Kohlen würden deutsche Kohlen, und zwar nicht nur Saarkohlen sondern auch Ruhrkohlen, zu liefern sein. Abgesehen davon, dass es verkehrspolitisch unzweckmässig wäre, gerade die Saarkohlen, die bisher ein ganz anderes natürliches Absatzgebiet hatten, ausschliesslich für jene Ersatzzwecke

en outre indispensable de faire participer aux livraisons le terrain de la Ruhr pour la raison que les régions endommagées ont autant besoin des produits de la région de la Ruhr que de ceux de la Sarre.

La Délégation allemande est convaincue qu'il ne serait pas difficile de conclure, au sujet d'une pareille livraison, un arrangement qui satisferait toutes les prétentions légitimes de la France, pourvu seulement que les experts des deux parties se mettent en relation directe et qu'ils élaborent les conditions de la livraison sur une base commerciale.

Quant à la Belgique, l'Allemagne est prête à réparer les dommages causés à la Belgique dans toute leur étendue. Or, elle ne voit pas de raison pourquoi elle devrait être contrainte à céder Moresnet-Prussien et les cercles d'Eupen et de Malmédy. Il est impossible d'apporter des preuves que ces cercles soient habités par une population indubitablement non allemande. Le plébiscite au moyen duquel on veut donner à la population l'apparence du droit de participer à la disposition de son sort ne trouve donc point de base dans les principes convenus de la paix. Mais, d'après le projet du Traité de paix, le plébiscite ne serait même pas décisif, ce serait bien plutôt une

suffered damages depend for their coal supply just as much on the product of the Ruhr territory as of the Saar territory.

The German Delegation is convinced, that it would not be difficult to arrive at an agreement in this question of supplying coals which would satisfy all legitimate claims of France. To this end it would only be necessary that the experts of both parties enter into direct relation with each other and discuss the terms of delivery on a business footing.

As to Belgium, Germany is prepared to make full reparation for the damages suffered by her. Therefore she sees no reason why she is to be forced to cede Prussian Moresnet and the districts of Eupen and Malmédy. It can in no way be proved that these districts are inhabited by an undoubtedly non-German population. The plebiscite through which it is intended to give the inhabitants a seeming right of taking part in the determination of their future destiny would find no base in the principles of peace agreed upon between the belligerents. According to the draft of the Treaty of Peace, however, such plebiscite is not even to be decisive; instead, a

zu benutzen, erscheint die Heranziehung des Ruhrgebiets auch deshalb unentbehrlich, weil die geschädigten Bezirke an die Erzeugnisse des Ruhrgebiets mehr als auf die des Saargebiets angewiesen sind.

Die deutsche Delegation ist überzeugt, dass sich über eine solche Kohlenlieferung unschwer ein Abkommen treffen liesse, das allen berechtigten Forderungen Frankreichs Genüge täte. Voraussetzung wäre nur, dass die Sachverständigen beider Parteien sich unmittelbar miteinander in Beziehung setzten und die Bedingungen der Lieferung auf geschäftlicher Basis in mündlichen Verhandlungen ausarbeiten.

Was Belgien anlangt so ist Deutschland bereit, die Schäden Belgiens in vollem Umfang gutzumachen, es kann daher keinen Grund dafür erkennen, weshalb es gezwungen sein soll, Preussisch-Moresnet sowie die Kreise Eupen und Malmédy abzutreten. Es ist keinerlei Beweis dafür zu erbringen, dass diese Kreise von einer unzweifelhaft nichtdeutschen Bevölkerung bewohnt werden. Die Volksabstimmung, mittels deren man der Bevölkerung der Kreise scheinbar eine Mitbestimmung an ihrem künftigen Schicksal geben will, hat daher nach den vereinbarten Friedensgrundsätzen

instance dans laquelle l'Allemagne n'aurait aucune part, qui déciderait arbitrairement de l'avenir du territoire même dans le cas où la population aurait manifesté sa volonté de rester sous la souveraineté allemande. Cette disposition est injuste en elle-même et elle est en contradiction avec le principe qu'aucune aspiration nationale ne doit être satisfaite si par cette aspiration étaient créés de nouveaux éléments de discorde et de conflit.

La Délégation allemande se réserve de se prononcer ultérieurement dans une note spéciale sur les dispositions concernant les changements territoriaux dans l'Est de l'Allemagne.

Agréez, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Signé : BROCKDORFF-RANTZAU.

body in which Germany is in no way represented, is called upon to determine the future of the territory as it may think fit, even though the population have expressed their desire to remain part of Germany. This provision is in itself inequitable and at variance with the principle that no national tendencies should be satisfied, if by such satisfaction new elements of discord and contention are created.

The German Delegates reserve for themselves the liberty of returning to the provisions of the Treaty draft concerning territorial changes in the East of Germany in a special note.

Accept, Sir, the assurance of my high esteem.

Signed : BROCKDORFF-RANTZAU.

keine innere Berechtigung. Nach dem Friedensentwurf soll sie aber nicht einmal ausschlaggebend sein; vielmehr würde eine Instanz, an der Deutschland in keiner Weise beteiligt ist, auch dann nach freiem Ermessen über die Zukunft des Gebiets bestimmen, wenn die Bevölkerung ihren Willen kundgetan hätte, bei Deutschland zu verbleiben. Diese Anordnung ist in sich ungerecht und widerspricht dem Grundsatz, dass keinen nationalen Bestrebungen Befriedigung gewährt werden sollte, wenn dadurch neue Elemente von Zwist und Widerstreit geschaffen würden.

Die deutsche Delegation behält sich vor, auf die Bestimmungen über territoriale Änderungen im Osten des Reichs in einer besonderen Note zurückzukommen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Gez. : BROCKDORFF-RANTZAU.
